KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

B2

LAN, MACELEP!

AYO, MASUK!

(BAHASA BALI - BAHASA INDONESIA)



Penulis
I KOMANG ARSANA

Ilustrator
LINGGA ANANTA KUSUMA PUTRA

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

LAN, MACELÉP!

AYO, MASUK!



Penulis
I KOMANG ARSANA

Ilustrator
GEDE LINGGA ANANTA KUSUMA PUTRA

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
2024

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No.30 Tahun 2017.
Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.
Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel buku@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Judul dalam Bahasa Bali : Lan, Macelep!
Judul dalam Bahasa Indonesia : Ayo, Masuk!
Penulis : I Komang Arsana
Penerjemah : I Komang Arsana
Penyunting Bahasa Indonesia : Jonathan Kurniawan
Penyunting Bahasa Bali : I Gusti Putu Surya Angga Buana, S.S.
Ilustrator : Gede Lingga Ananta Kusuma Putra
Penata Letak : Gede Lingga Ananta Kusuma Putra
Penelaah Terjemahan : Ni Putu Ayu Krisna Dewi

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Bali
Jalan Trengguli I Nomor 34, Tambawu, Denpasar, 80238
www.balaibahasaprovinsibali.kemdikbud.go.id

Cetakan pertama, 2024
ISBN 978-602-358-864-0

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 14-28.
iv, 29 hlm: 21 x 29,7 cm

Pesan Ibu Valentina

Hai, anak-anakku terkasih. Salam Literasi!

Buku cerita dwibahasa ini dipersembahkan untuk kalian. Buku ini bisa kalian simak, baca, dan pahami isi bacaannya. Cerita-ceritanya sangat menarik dan menggambarkan keseharian anak-anak serta kehidupan budaya di Bali. Buku-buku ini mengajak kalian untuk aktif bergerak, senang bekerja sama dan berbagi, serta belajar berbagai hal dari lingkungan sekitar.
Ilustrasi buku yang menarik juga akan membantu kalian untuk memahami jalan ceritanya. Semoga kalian menyukai buku-buku cerita ini dan makin gemar membaca.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Bali

Valentina Lovina Tanate, S.Pd., M.Hum.
NIP. 196906122003122001



DAFTAR ISI

Halaman Judul i
Pesan Ibu Valentina iii
Daftar Isi iv
Cerita 1
Biodata Penulis dan Ilustrator 29







Samsam lan Totol suba matimpal uli makelo.

Ia jak dadua sasai maplalian bareng-bareng.

Ia jak dadua saling tulungin yéning nemu pakéweh.

Samsam dan Totol sudah bersahabat sejak lama.

Mereka sering bermain bersama-sama.

Mereka saling membantu saat ada kesulitan.

Sedek dina anu, Totol ningalin i Samsam ngeling.

Ia maekin i Samsan tur nakonin apa ané ngranayang.

Samsan tuah nguntul.

Nanging, ia tusing masaut.

Suatu hari, Totol melihat Samsam menangis.

Dia menghampiri Samsam dan menanyakan penyebabnya.

Samsam hanya tertunduk.

Namun, dia tidak menjawab.





Totol terus nglemesin Samsam
apang nyak nyatua.

Pamuputné Samsam nyak nyatua.

Totol terus membujuk Samsam
agar mau bercerita.

Akhirnya Samsam mau bercerita.

Samsam marasa déwékné
tusing maguna di palemahan.

Ia tuah ngletehin tanahé.

Ia masi ané ngranayang palemahané usak.

Samsam merasa keberadaannya
tidak berguna bagi lingkungan.

Dia hanya mencemari tanah.

Dia juga menjadi penyebab rusaknya lingkungan.





Totol ngrasa sebet ningehang satuané i Samsam.

Ia nglimurang kenehné Samsam
tur ajakina maplalian.

Samsam tusing nyak maplalian.

Lantas ia jak dadua mulih.

Totol merasa sedih mendengar cerita Samsam.

Dia menghibur Samsam dan
mengajaknya bermain bersama-sama.

Samsam tidak mau bermain.

Akhirnya mereka pulang.

Teked jumahné, Samsam terus mapineh.

Kénkén carané apang iraga maguna di palemahan?

Makelo suba ia mapineh-pineh.

Nanging tondén masi ia maan daya.

Setibanya di rumah, Samsam terus berpikir.

Bagaimana caranya agar bisa bermanfaat bagi lingkungan?

Lama dia berpikir.

Namun, belum juga dia mendapatkan ide.





Buin maniné, Samsam lakar ka tukadé.

Ia makita kayeh.

Di jalané, ia ningalin ada taman ané asri.

Tamanné liu misi sakancan bunga mawarna-warni.

Lantas ia ka tamanné ento.

Keesokan harinya, Samsam hendak pergi ke sungai.

Dia ingin mandi.

Di perjalanan, dia melihat ada taman indah.

Taman itu penuh dengan aneka bunga berwarna-warni.

Lalu dia mendekat ke taman itu.



Témbok tamanné ento malakar uli bata.

Batané ento matumpuk rapi maririgan.

Ditu ia inget tekén awakné i Totol.

lantas Samsam ngelah daya.

Tembok taman itu terbuat dari bata merah.

Bata itu tersusun rapi membentuk barisan.

Saat itu dia teringat dengan tubuh Totol.

Akhirnya Samsam mendapat ide.

Samsam dot nyilurang tongos batané ento.

Nanging, ia musti maadungan ngajak Totol.

Ia lakar numpukin awakné i Totol kanti padet.

Samsam ingin menggantikan posisi bata merah itu.

Namun, dia harus bekerja sama dengan Totol.

Dia ingin memenuhi tubuh Totol hingga padat.



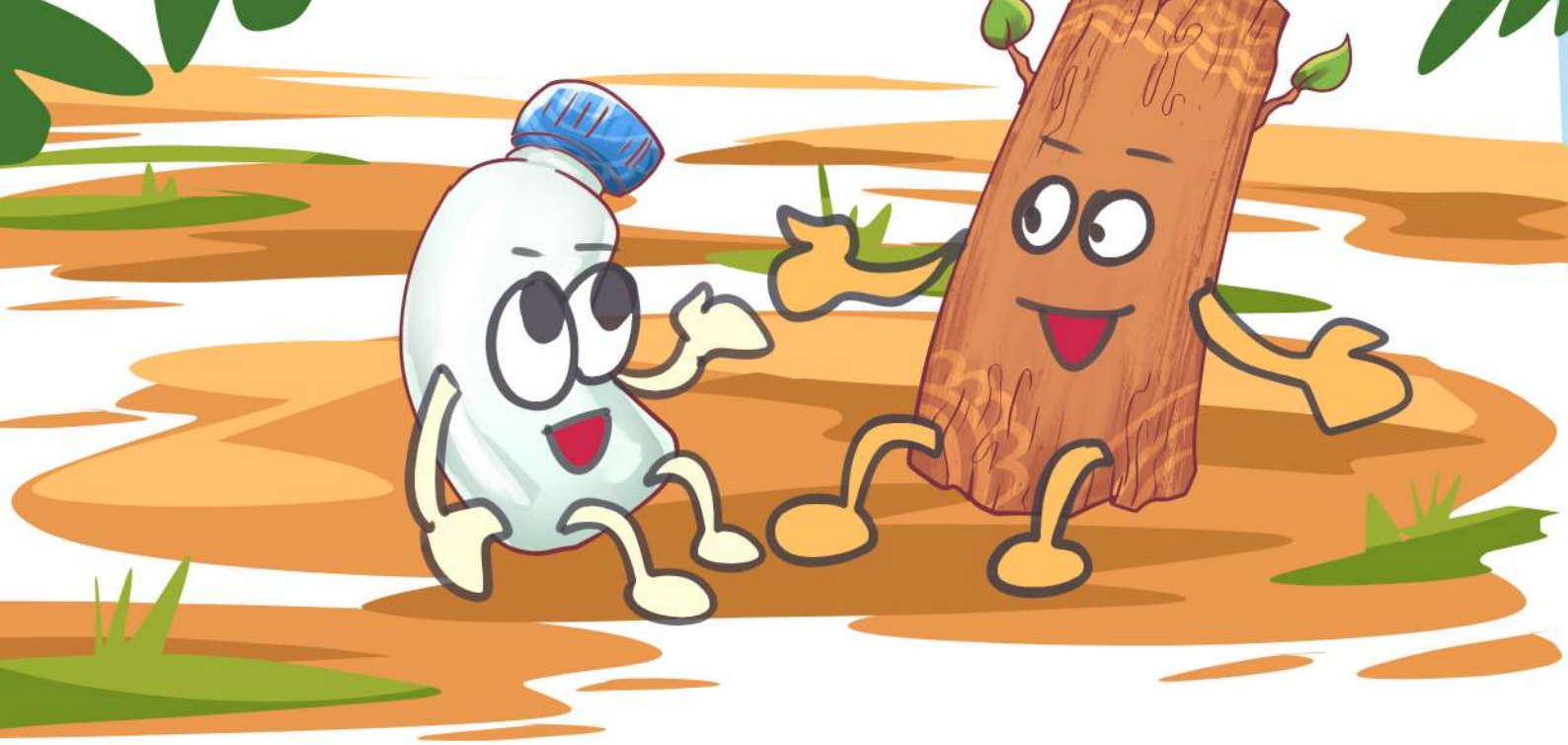
Samsam lantas buung ka tukadé.

Ia ngénggalang ngalih i Totol.

Samsam mengurungkan niatnya ke sungai.

Dia bergegas mencari Totol.





Samsam napetang Totol sedek ngajak Kaka.

Totol lan Kaka sedek negak sambilanga nyatua.

Samsam mendapati Totol sedang bersama dengan Kaka.

Totol dan Kaka sedang duduk berdua sambil bercerita.



Samsam maekin i Totol.

Ia ngorahang papinehné tekén i Totol.

Totol maanggutan cihna cumpu tekéning papinehné Samsam.

I Kaka masi sayaga lakar nulungin.

Samsam mendekati Totol.

Dia menceritakan idenya kepada Totol.

Totol mengangguk tanda setuju dengan ide Samsam.

Kaka juga siap membantunya.



Samsam lantas ngaukin timpal-timpalné.

Ia nundén timpal-timpalné
macelep ka awakné i Totol.

Saka besik lantas timpal-timpalné macelep
ka awakné i Totol.

Samsam mulai memanggil teman-temannya.

Dia meminta teman-temannya
agar masuk ke tubuh Totol.

Lalu satu per satu teman-temannya
masuk ke tubuh Totol.



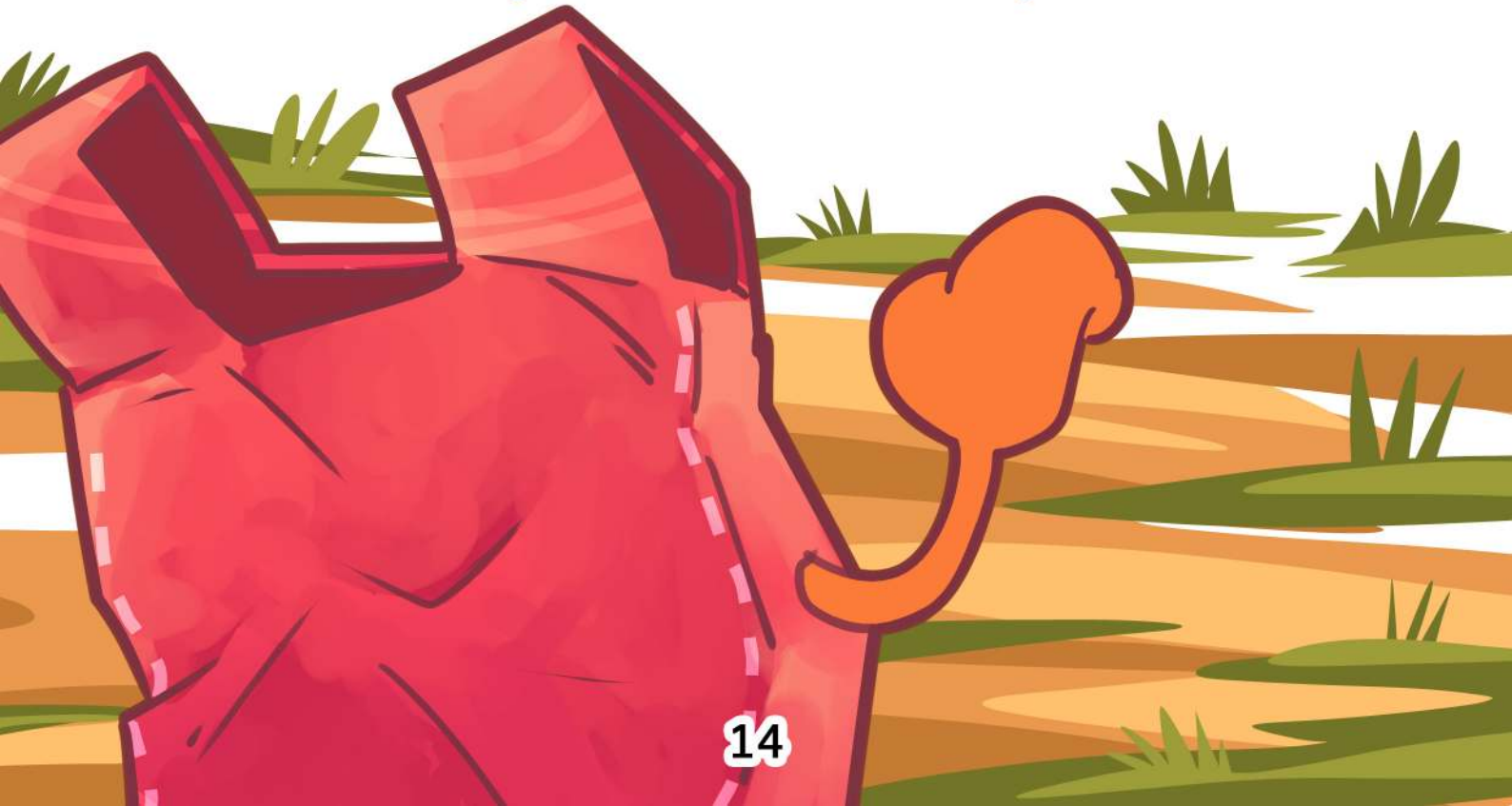


Ada abesik timpalné Samsam tusing nyak macelep,
maadan Pakas.

Ia jejeh yéning madesekan
ngajak timpal ané lénan.

Ada satu teman Samsam tidak mau masuk,
namanya Pakas.

Dia takut kalau berdesakan
dengan teman-teman lainnya.





Samsam nglemesin i Pakas
apang nyak macelep.

Nanging i Pakas tetep tusing nyak macelep.

Samsam membujuk Pakas
agar mau masuk

Namun, dia tetap saja tidak mau masuk.



Ningalin unduké ento, Kaka milu nulungin.

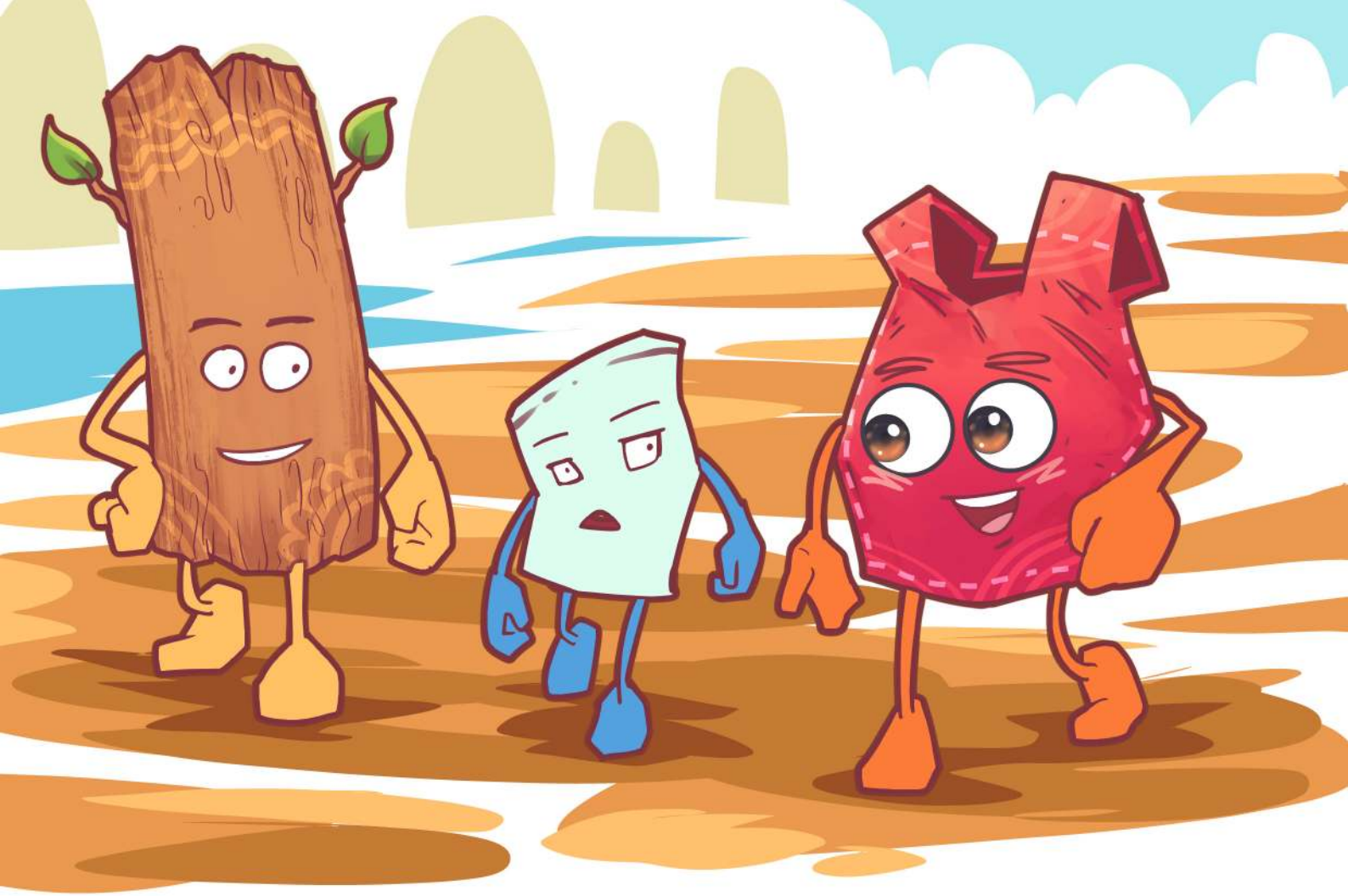
Ia nuturin i Pakas apang tusing kanti ngrusak palemahan.

Pakas musti macelep ke awakné Totol.

Melihat kejadian itu, Kaka ikut membantu.

Dia menasihati Pakas agar keberadaannya tidak mencemari lingkungan.

Pakas harus masuk ke tubuh Totol.



Disubané ningehang tuturné Kaka,
mara lantas i Pakas ngerti.

Ia lantas nyak macelep
ka awakné i Totol

Setelah mendengar penjelasan Kaka,
barulah Pakas mengerti.

Dia akhirnya bersedia masuk
ke tubuh Totol.

Makejang timpalné Samsam macelep ka awakné Totol.

Totol nlektekang awakné.

Awakné tondén padet.

Semua teman Samsam masuk ke tubuh Totol.

Totol memperhatikan tubuhnya.

Tubuh Totol belum padat.



Samsam ngidih tulung tekén Kaka apang madetang timpal-timpalné.

Samsam meminta bantuan Kaka untuk memadatkan teman-temannya.



Ukh!
Ukh!

Kaka lantas mautsaha nyegsegang timpalné Samsam apang padet.

Kanti telah pesu peluhné i Kaka.

Ukh!
Ukh!

Kaka berusaha memadatkan teman-teman Samsam

Keringat Kaka sampai bercucuran.



Disubané masegsegan,
enu masi ada selagan
di awakné Totol.

Setelah dipadatkan,
ternyata masih ada rongga
di tubuh Totol.



Samsam ngénggalang buin ngalih timpal-timpalné.

Ia nundén timpal-timpalné ento
apang macelep ka awakné Totol.

Samsam macelep paling duri.

Samsam segera mencari teman-temannya lagi.

Dia menyuruh teman-temannya itu
agar masuk ke tubuh Totol.

Samsam masuk paling terakhir.

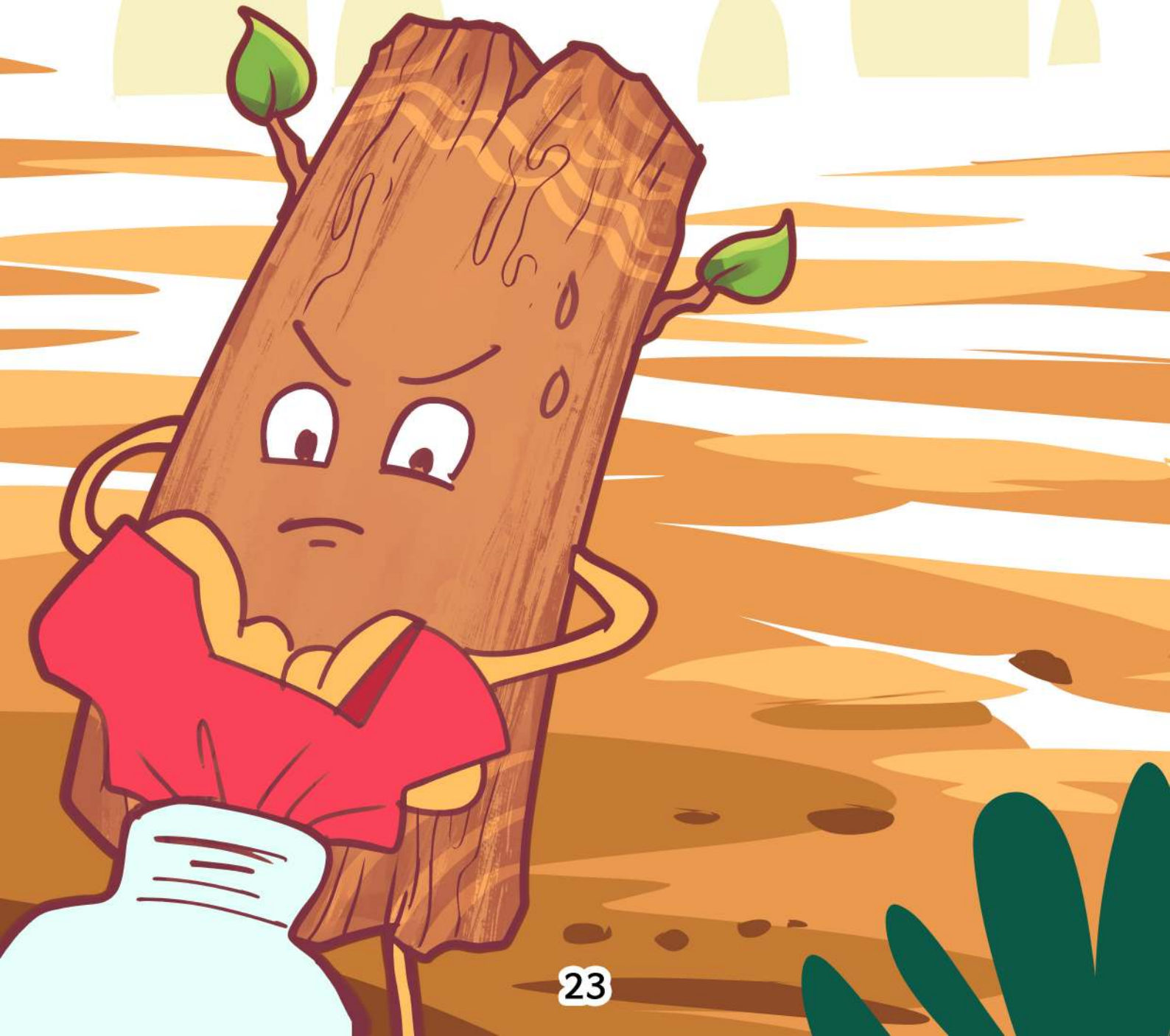


Ukh!
Ukh!
Ukh!

Kaka buin nyegsegang timpal-timpalné Samsam.

Ukh!
Ukh!
Ukh!

Kaka kembali memadatkan teman-teman Samsam.



Jani awakné Totol suba padet.

Totol nekepin awakné aji tekepné.

Kali ini tubuh Totol sudah padat.

Totol menutup tubuhnya dengan tutupnya





Samsam lan Totol suba dadi ecobrick.

Ia mabaris rapi di sisin tamanné.

Tamanné ento dadi ngancan luung.

Samsam dan Totol sudah menjadi ecobrick.

Mereka berbaris rapi di sisi taman.

Taman itu menjadi makin indah.



Samsam lan Totol angob pesan.

Ulian utsahané, ia jani maguna di palemahan.

Samsam suba tusing buin ngusak palemahan.

Ia jak makejang kendel lan kedék bagia.

Samsam dan Totol sangat bangga.

Berkat usahanya,
kini mereka bisa bermanfaat bagi lingkungan.

Samsam sudah tidak lagi mencemari lingkungan.

Mereka tertawa senang dan bahagia.

TAHUKAH KAMU?

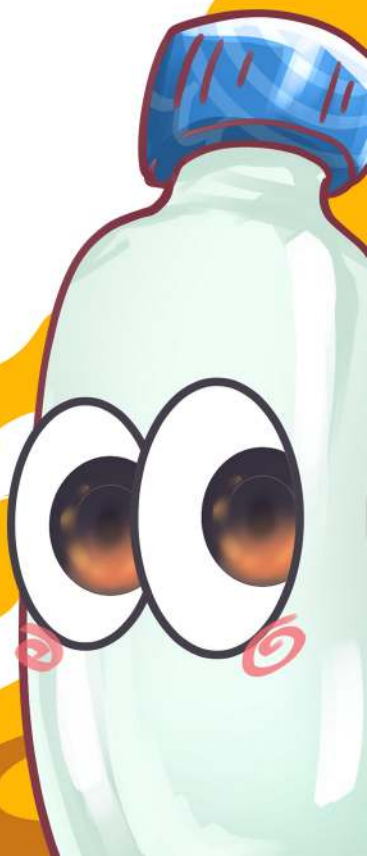
Baya luu plastik di palemahan
bisa nyemerin tanah, udara, yéh,
lan dadi limbah ané misi racun.

Silih tunggal carané ngatasin luu plastik
wantah nadiang ecobrick.

Bahaya sampah plastik bagi lingkungan
dapat mencemari tanah, udara, dan air,
serta menjadi limbah beracun.

Salah satu cara mengatasi sampah plastik
adalah dengan menjadikannya *ecobrick*.







PENULIS



Mari sayangi lingkungan kita dengan lebih bijak dalam pengolahan sampah.

I Komang Arsana lahir di Desa Tinga-tinga, Buleleng-Bali. Mengabdikan diri sebagi guru di Sekolah Dasar sejak Tahun 2005. Tidak takut untuk memulai apapun dan selalu berproses untuk menjadi yang lebih baik lagi.

ILUSTRATOR



Lingga Ananta merupakan Dosen Animasi & Ilustrasi di ISI Denpasar sejak tahun 2022, mulai tahun 2013 menjadi dosen di IDB Bali dan juga mengajar ekstrakulikuler lukis di SD Saraswati 2 Denpasar sejak usia 19 tahun.

Sudah menghasilkan 33 buku ilustrasi dan komik, serta 50 buku cerita bergambar Balai Bahasa Provinsi Bali tahun 2023. Prestasi Nasional & Internasional yang pernah diraih, yaitu Juara 1 Lomba Mural Digital G20 (2022), Juara 1 Lomba Poster Digital BNPB Indonesia ajang Tangguh Award (2022), Juara 1 Lomba Desain Poster Koenjent Indonesia Tiongkok (2022), Juara 2 Lomba Ilustrasi Gramedia (2022), Juara 2 Lomba Animasi Penerbit Erlangga, Nominator Animasi PLN, dan lainnya.
Bisa bertemu dengannya di @linkananta

LAN, MACELEP!

AYO, MASUK!

Samsam menyadari bahwa dirinyalah
yang merusak dan mencemari lingkungan.
Akankah Totol, sahabat baiknya,
mampu menolong Samsam
agar bermanfaat bagi lingkungan?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
2024

ISBN 978-602-358-864-0 (PDF)